

【新聞稿】

2024年第三屆臺灣原住民族知識體系研討會 *lmuhuw sinbilan pinbqaq kinbkesan* 永續智慧·世代穿梭

原住民族委員會今(29)、明(30)兩日在宜蘭縣辦理「2024年第三屆臺灣原住民族知識體系研討會」，由主任委員夷將·拔路兒 Icyang·Parod 主持並揭開序幕，現場聚集超過 150 位關心原住民族知識體系的學者專家及與會貴賓共同研討。

夷將 Icyang 主委致詞全文如下：

O ta'akay a nihalakaan a demak no Yuen-min-hwey ko misafaco^ to fana'no Yin-cu-min-cu, o sa'ayaway a midemak to hatiniay a tayal ko Tay-wan i polong no hekal. hay macokeroh ko tayal a misafaco^ to fana'no kasafinacadan saan, saka malaheci^ a mapalowad ko pikadkadan to fana'no safaw enemay a finacadan i paherekan no cila:ay a mihecaan.

建構原住民族知識體系是原民會的重大政策，而臺灣更是全球首創的國家。為了推動各族群知識體系的建構工作，原民會終於在去年底完成了設立 16 族的研究中心。

patinako to“pa-pu-he-in”o cinganganay i polong no hekal kina radiw no Ponong, o Pasibutbut han, hay kadofah ko kinaira no hafay saan ko Ponong, saka misaliyok ko fa'inayan a mitolon to sakadofah no kinaira no hafay sa pasakakarayan cangra a romadiw, ano sanoHolam han a cecay pisorit to sapahapinang haw i, 'aloman ko mafokilay to imi no pa-pu-he-in, dengan o radiw o radiw ato kero o kero no Ponong saan ko harateng no 'alomanay.

舉例來說，布農族世界有名的「八部合音」，叫做

Pasibutbut，這是布農族人為了讓小米能夠豐收，男子會圍成一圈，很莊嚴地一起祈禱小米豐收而向天吟唱，若只單用華語呈現，大家很容易就誤以為這只是布農族八部合音的樂舞了。

Paso'elin kako to nisoritan to fana'no kasaFinacadan, ano sacacay han misanoHolam a misort haw i, caay katanestes ko nifalican, saka itini i misafaco^ to fana'no safaw enem a finacadan haw i,sano kasafinacadan a misorit, ta masongila'a materek ko fana'no to'as ato talolongay a imi^ no Yuen-cu-min-cu.

我相信各族的知識書寫，若同樣只用單一的華語，也會出現詮釋的問題。因此 16 族知識體系在建構過程當中，使用各族群的族語書寫，才能完整的保留原住民族的傳統知識及意涵。

業務承辦人：高元義科員、連絡電話：(02) 8995-3106